

ЯЗЫКИ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА И ОКЕАНИИ

ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ВОДЕ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

М. Б. Рукодельникова

1. Введение

В данном исследовании дается описание китайских глаголов, одним из компонентов значения которых является движение или нахождение в водной среде; рассматриваются особенности употребления этих глаголов, их сочетаемость с разными типами субъектов действия. Анализ проводился на материале современного китайского языка (путунхуа), данные диалектов и древнекитайского языка вэньянь не рассматривались.

Практически в каждой работе, посвященной китайской глагольной системе, с разной степенью подробности рассматриваются глаголы движения. Однако основная масса исследователей анализирует грамматические и лексические особенности употребления так называемых глаголов направления движения, часто выступающих в качестве второго компонента сложных китайских глаголов (обычно рассматриваются 11 лексем: *shàng*¹ 'движение вверх', *xià* 'движение вниз', *jìng* 'движение внутрь', *chū* 'движение наружу', *huí* 'движение назад', *guò* 'движение мимо, через', *qǐ* 'движение вверх', *kāi* 'движение в разные стороны', *dào* 'достижение контакта с чем / кем-либо', *lái* 'движение к говорящему', *qù* 'движение от говорящего')². Глаголы перемещения в воде прежде не подвергались специальному исследованию.

Работа состояла из нескольких этапов, первый из которых предполагал сплошную выборку из толковых словарей глаголов, одним из компонентов значения которых является 'плавать, плыть'. Параллельно проводился опрос информанта³. Собранные примеры классифицировались и корректировались. Использовались также данные специальных словарей и примеры из китайских текстов (электронная версия

¹ Здесь и далее китайские примеры приводятся в принятой в КНР транскрипционной записи *pīnyīn*.

² См. подробнее, например, [Тань 2002: гл. 4].

³ Анкета Е. В. Рахилиной и Т. А. Майсака была любезно заполнена стажером из КНР Ван Цзинь.

текстов Лу Синя). Наиболее полную информацию об оттенках значения глаголов плавания удалось почерпнуть из словарей [БКРС; БРКС; ТС; ХНДС], сочетаемость достаточно ясно описана в специальных словарях [ХНС; ДУС; ХНСДС].

Необходимо выразить искреннюю признательность нашему информанту Ван Цзинь, а также Ольге Михайловне Мазо, проведшей на начальном этапе необходимую работу с анкетой.

1.1. Несколько слов об особенностях китайского словообразования

Изолирующие свойства китайского языка ограничивают возможность использования морфологических средств словообразования, поэтому словосложение играет ведущую роль среди других способов обогащения словарного состава современного китайского языка. Сложные слова представляют собой последовательности одной или нескольких лексем, соединенных непосредственным соположением без участия грамматических показателей. Грамматически эти последовательности обычно оформляются (видо-временными показателями, локативными послелогами и др.) как единое целое.

Отсутствие формальных признаков, выделяющих китайское слово в тексте, приводит к возникновению неизбежной проблемы разграничения сложных слов и словосочетаний. Четкой грани между синтаксическими сочетаниями и собственно сложными словами в китайском языке нет.

Множество сложных слов является открытым, оно постоянно пополняется за счет создания новых понятий по определенным моделям, хранящимся в подсознании носителя языка. Разные словари в разной степени отражают сложные слова, что вызвано, во-первых, тем, что словотворчество является живым процессом, а во-вторых, отсутствием четких критериев, позволяющих решить проблему включения лексического комплекса в словари слов *cídiǎn* (букв. «собрание слов», существуют также *zìdiǎn* 'собрание знаков' — словари однослогов). Одни комплексы обладают регулярной воспроизводимостью, другие — создаются в процессе речепроизводства. Словари же фиксируют конструкции, обладающие наибольшей идиоматичностью.

1.2. Краткая характеристика грамматики китайского языка

Современный китайский язык относится к языкам номинативного строя, традиционно обычным считается порядок слов SVO, однако в ряде коммуникативно обусловленных случаев (и их немало) прямой объект может выноситься вперед. Для китайского языка характерно выдвижение топика (на первое место в предложении). Определение всегда предшествует определяемому, чем бы оно (определение) ни выражалось: от одного слова до целого предложения. Обстоятельства, выраженные наречиями степени и т. п., ставятся перед глаголом; так называемые «дополнения» (времени, результата) — обычно следуют за глаголом.

Знаменательные части речи условно делятся на «имена» и «предикаты». К последним относятся и прилагательные. Для многих слов возможно полифункциональное употребление.

В современном китайском языке различают настоящее-будущее и прошедшее время, имеется инвентарь аспектуальных показателей и сложная система модальных частиц. В рассматриваемых ниже примерах встречаются следующие видо-временные категории:

- суффикс *le* (PRF) — показатель законченного действия;
- суффикс *zhe* (STAT) — показатель состояния, он фиксирует нахождение одного из участников в определенном состоянии;
- служебное слово *zài* (PRG) — показатель прогрессива, ставится перед глаголом, фиксирует локализацию действия в определенном состоянии;

- служебное слово *zhèng* (PRG) — показатель прогрессива, ставится перед глаголом;
 — суффикс *guò* (HAB) — показатель испытанного действия в прошлом.

Показатели числа, рода, лица в категории китайского глагола отсутствуют. Полный список сокращений грамматических ярлыков помещен в конце работы.

Весьма продуктивным классом китайской глагольной лексики являются сложные лексемы, одним из компонентов которых стал глагол направления движения (см. перечень выше). Односложные лексемы, выражающие семантику плавания, также могут использоваться как самостоятельно, так и в составе сложных глаголов. В сложных глаголах находят выражение две составляющие ситуации перемещения: способ и направление. Семантический компонент 'способ перемещения' в китайских глаголах движения может быть нейтральным, как у *zǒu* 'идти, двигаться', или маркированным, как у *pǎo* 'бежать' или *yóu* 'плавать'. Помимо глагола направления движения сложная лексема может включать в себя также компонент, указывающий на присутствие наблюдателя (говорящего): ср. модификаторы *lái* 'приходить' и *qù* 'уходить'.

Ниже приводятся несколько примеров, где направление перемещения в водной среде выражено стандартным для китайского языка способом: путем присоединения глагола направления движения к основному глаголу или через контекст.

- (1) *Nǐ yào fú-chū shuǐ miàn!*
 ты должен плыть-выйти.наружу вода поверхность
 'Ты должен всплыть на поверхность!' [Инф.]
- (2) *Wǒ nán péngyou yóu-guò hé qù-le.*
 я муж.пол друг плыть-через река уходить-PRF
 'Мой друг переплыл через реку'. [КПС]
- (3) *Àn biān piāo-lái gēn yuán mù.*
 берег сторона плыть-приходить CL круглый дерево
 'К берегу приплыло бревно'. [КПС]
- (4) *Yī tiào dà yú yóu-dào mùfá xiàmiàn.*
 один CL большой рыба плыть-достичь плот под
 'Большая рыба подплыла под плот'. [БРКС]

В данном исследовании рассматриваются две группы китайских глаголов. В первую группу вошли собственно глаголы плавания, основное значение которых связано с контролируемым и неконтролируемым движением в воде живых существ или предметов. Вторая группа объединяет глаголы, описывающие движение в воде на плавучем средстве или перемещение самих этих средств.

2. Глаголы плавания

В китайском языке имеется три частотных глагола, которые можно считать собственно глаголами плавания: *yóu* 'плавать (о человеке или животном)', *piāo* 'плавать (о человеке или животном) на поверхности воды без движения', *fú* 'плавать (обычно о неодушевленном предмете) на поверхности воды'. Все эти глаголы активно участвуют в словообразовании, давая широкий простор для выражения различных типов движения в воде.

2.1. Глагол *yóu*

2.1.1. Основное значение глагола *yóu*

‘Х (человек или животное) движется по поверхности или в толще воды, контролируя свое движение’.

Данный глагол обычно используется для описания ситуации активного плавания, когда живое существо совершает сознательное движение в воде, двигая при этом конечностями:

- (5) *Nà yī tiān tā yóu-le yī bǎi mǐ.*
 тот один день он плавать-PRF один сто метр
 ‘В тот день он проплыл 100 метров’. [БРКС]
- (6) *Tā zhèng yóu-zhe wā-yǒng.*
 он PRG плавать-STAT лягушка-плавать / плавание
 ‘Он плывет брассом’. [XHSDC]

В примерах ниже глагол плавания выступает в составе так называемой «результативной конструкции»⁴, ср.:

- (7) *Wǒ yóu-dào dǎo de jìnbīān.*
 я плавать-достичь остров ATR близко
 ‘Я подплыл к острову’. [Инф.]
- (8) *Xiǎohái yóu-zǒu-le.*
 мальчик плавать-идти-PRF
 ‘Мальчик уплыл’. [Инф.]

Лексема *yóu* может использоваться также для описания плавания животных:

- (9) *Gǒu hěn kuàide xiàng hé'-àn yóu-qù.*
 собака очень быстрый-ADV к берег-река плавать-уходить
 ‘Собака быстро плывет к берегу (от наблюдателя)’. [Инф.]
- (10) *Kàn ya, duōme dà-de yī tiáo yú zài shuǐ lǐ yóu!*
 смотреть MOD больше большой-ATR один CL рыба в вода LOC плавать
 ‘Смотри, какая большая рыба плывет!’ [БРКС]

Глагол *yóu* никогда не употребляется для описания неконтролируемого перемещения по / на / в воде не только неодушевленных предметов, но и одушевленных лиц, если они не совершают никаких самостоятельных движений.

В китайском языке нет противопоставления направленных и ненаправленных глаголов движения. Это в полной мере относится и ко всем глаголам плавания. При

⁴ Большинство китайских и отечественных лингвистов выделяют в китайском языке особую конструкцию, состоящую из двух компонентов, первый из которых (всегда глагольный) обозначает действие, а конечный (глагольный или «качественный») — результат этого действия (т. е. действие или качество, проявляющееся в результате первого действия). Глаголы направления движения, упоминавшиеся выше, часто используются в роли вторых компонентов результативной конструкции; подробнее см., например, монографию [Антонян 2003].

необходимости значение направленного (однократного) и ненаправленного (многократного) движения передается либо при помощи контекста, либо путем образования сложных глагольных лексем. Так, в примерах (11) и (12) использован двусложный глагол с общим значением 'плавать' (об активном перемещении в воде человека или животного) *yóuyǒng* 'плавать — плавание', однако и в этом случае сохраняется неоднозначность: например, (12) можно понять и так, что дети плавают туда-сюда, и так, что они плыли в одном направлении. Для уточнения ситуации требуется расширенный контекст, как в примере (13).

(11) *Wǒ bù huì yóu-yǒng.*

я не уметь плавать-плавание
'Я не умею плавать'. [Инф.]

(12) *Háizi-men zài hé-biān yóu-yǒng.*

ребенок-Pl в река-берег плавать-плавание
'Дети плавают [плывут] у берега'. [Инф.]

(13) *Yī ge yóuyǒngzhe yóu cóng zhè-biān dào nà-biān.*

один CL пловец плыть от этот-сторона до тот-сторона
'Пловец плывал от берега к берегу'. [Инф.]

Еще несколько примеров, иллюстрирующих устойчивую модель образования сложного глагола движения, обозначающего ненаправленное (многократное) перемещение (туда-сюда): *V-lái-V-qù*, где *lái* — движение к говорящему, *qù* — движение от говорящего, ср.:

(14) *Chítáng lǐ yī qún bái tiān'é yóu-lái-yóu-qù.*

пруд LOC один группа белый лебедь плыть-приходить-плыть-уходить
'В пруду плавают белые лебеди'. [Инф.]

(15) *Zǎoshang è'yú chángcháng zài hé-biān yóu-lái-yóu-qù.*

утром крокодил обычно в река-берег плыть-приходить-плыть-уходить
'По утрам крокодил обычно плывал возле берега'. [Инф.]

Как показывают примеры типа (13) со словом *yóuyǒngzhe* 'пловец', с глаголом *yóu* образуется немалое количество сложных лексем, отражающих основное значение исходного глагола, ср. лексему *yóushuǐ*, означающую действие 'плыть / плавание' (= 'плыть — вода'), или глаголы, характеризующие направление движения в воде: *yóuchū* 'выплыть' (= 'плыть — выйти'), возможен и вариант *chūyóu* 'выплыть' (= 'выходить — плыть'); *yóukāi* 'отплыть' (= 'плыть — отправиться'); *yóulí* 'отплыть' (= 'плыть — разлучаться, расставаться') и т. п. Еще пример: *yóuqín* 'водоплавающая птица' (= 'плыть — пернатые').

Вместе с тем глагол *yóu* может входить и в состав сложных глаголов, выражающих движение по воде на каком-либо плавучем средстве или движение самих этих средств: *yóuháng* 'плыть' (= 'плыть — судоходство, навигация'); *yóuhǎi* 'плыть по морю, переплывать море' (= 'плыть — море'). Подробнее о данной семантической зоне см. раздел 3.

2.1.2. Переносные значения глагола *yóu*

Глагол *yóu* имеет несколько значений, обусловленных метафорическим переносом основного значения 'плыть, плавать'.

а) '**Плыть, парить в воздухе**' — метафорический перенос среды передвижения, ср.:

- (16) *Yuèliàng mànman yóu-dōng le.*
луна медленно плыть-двигаться MOD
'Медленно плыла луна'. [КРС]

От глагола *yóu* в данном переносном значении образовано также существительное *yóusī* 'паутинка' (= 'плыть, парить в воздухе — шёлк').

б) '**Скитаться, путешествовать**' — в основе метафоры свобода перемещения подобно плаванию:

- (17) *Tā yī shēng yóu-lì-le xǔduō dìfang.*
он один жизнь плыть-пережить-PRF много местность
'Он много постранствовал на своем веку'. [КРС]

в) '**Бездельничать, вести праздный образ жизни**'. В основе переноса — метафора «легко плыть по жизни, не испытывая (не преодолевая) трудностей»:

- (18) *Tā měi tiān dōu zài chéng lǐ yóu-dàng.*
он каждый день весь в город LOC плыть-прогуливаться
'Он каждый день (без исключения) слоняется по городу'. [Инф.]

Метафора свободного перемещения подобно плаванию лежит в основе следующих производных слов *yóuxié* 'обучаться на чужбине' (= 'путешествовать — учиться'), *yóutín* 'деклассированные элементы' (= 'путешествовать — народ'), *yóujī* 'партизанство' (= 'свободно перемещаться — ударять'), *yóuxíng* 'странствовать' (= 'путешествовать — ехать'). В слове *yóushǒu* 'бездельничать / бездельник' (= 'бездельничать — рука') явно прослеживается метафорическое значение глагола *yóu* 'легко плыть по жизни'.

г) '**Медленное, неторопливое перемещение**' во времени: так, в следующем примере герой «дотянул» до вечера:

- (19) *Tā yóu-dào yè jiān, chú-le liǎng wǎn jiǔ,*
он плыть-достичь ночь период уничтожить-PRF два чашка вино
hē-xià dù qù, jiànjàn de gāoxìng qǐláile...
пить-спускаться желудок уходить медленно ATR радоваться начать...
'Настал вечер (= он «доплыл» до вечера), он выпил два бокала вина, и по мере того как выпивка достигала желудка, в нем нарастало чувство радости...'. [Лу Синь]

д) '**Гулять, совершать экскурсию**' (средство передвижения во время экскурсии не имеет значения), ср.:

- (20) *Wǒ hěn xiǎng dào Hángzhōu qù yóu-lǎn.*
я очень хотеть в, до Ханчжоу уходить плыть-осматривать
'Я очень хочу поехать на экскурсию в Ханчжоу'. [КРС]

В этом переносном значении глагол *yóu* входит в состав производных слов *yóurén* (= 'гулять — человек') или *yóukè* (= 'гулять — гость') со значением 'турист, посетитель (парка)'; устойчивая лексема *yóuyuán* (= 'гулять — парк') обозначает ситуацию гулянья в парках.

- (21) *Guó qìng yóu-yuán huódòng.*
страна торжество гулять-парк деятельность
'Массовые гулянья в день национального праздника'. [КРС]

Вероятно, наличием переносного значения 'гулять, совершать экскурсию' можно объяснить появление таких производных, как *yóujiē* 'водить преступника по улицам для всеобщего обозрения («юцзе»)' (= 'гулять — улица'), *yóuguàng* 'прогуливаться' (= 'гулять — прохаживаться').

- (22) *Tā bù zhīdào zhè shì zài yóujiē, zài shìzhòng.*
он не знать это гл.-связка PRG юцзе PRG публичное.наказание
'Он не знал, что это (на самом деле) происходит «юцзе», публичное наказание преступника'. [Лу Синь]

2.2. Глаголы с компонентом *yǒng*, описывающие стиль плавания

Относительно закрытой можно считать группу глаголов, обозначающих стиль плавания. Они все образованы по единой модели со вторым компонентом *yǒng* 'плыть, плавание' (он употребляется только в сочетаниях) и могут обозначать как само действие — 'плыть определенным стилем', так и название этого стиля плавания.

К данной группе относятся слова *páyǒng* 'плыть кролем' (= 'лезть, карабкаться — плыть'), *zìyóuyǒng* 'плыть вольным стилем' (= 'свободный — плыть'), *wāyǒng* 'плыть брассом' (= 'лягушка — плыть'), *qíányǒng* 'плыть под водой, подводное плавание' (= 'нырять — плыть'), *yǎngyǒng* 'плыть на спине' (= 'лицом вверх — плыть') и т. п., ср.:

- (23) *Tā zhèng yóu-zhe wāyǒng.*
он PRG плыть-STAT брасс
'Он плывет брассом'. [Инф.]

2.3. Глагол *píāo*

2.3.1. Основное значение глагола *píāo*

'X (предмет или живое существо) плавает на поверхности воды без движения или перемещается по воде силой ветра или течением самой воды'⁵.

Ср. следующие типичные примеры использования глагола:

⁵ Словарь [XHDC] особо отмечает, что лексема *píāo* имеет компонент значения 'медленно'.

- (24) *Shù yè zài shuǐ miàn shàng piāo-zhe.*
 дерево листок в вода поверхность LOC плыть-STAT
 'Листья плавают на поверхности воды'. [БКРС]
- (25) *Tāng lǐ piāo-zhe yī piàn húluóbu.*
 бульон LOC плыть-STAT один пластинка морковь
 'В супе плавает кусочек морковки'. [Инф.]
- (26) *Yóu-wū zài hǎi shàng piāo-zhe.*
 нефть-пятно внутри море LOC плыть-STAT
 'Пятно нефти плавает в море'. [БКРС]
- (27) *Hú miàn shàng piāo-zhe jǐ zhǐ xiǎo chuán.*
 озеро поверхность LOC плыть-STAT несколько CL маленький лодка
 'На озере плавают несколько лодок'. [XHDC]

Как видно из примеров (25) и (26), размеры водоема не влияют на выбор глагола. Кроме того, пример (27) показывает, что выбор глагола плавания обусловлен, во-первых, объектом перемещения (лодки), во-вторых, типом движения на поверхности воды (медленное, возможно, почти незаметное, движение). Если бы нужно было лишь указать на сам факт наличия лодок на озере, то, скорее всего, был бы просто использован глагол *yǒu* 'иметь, иметься'.

Ср. также примеры употребления глагола в результативной конструкции:

- (28) *Zhè xiě shùlín shì cóng wǒ-men zhè lǐ piāo-xià-qu de.*
 этот CL лес гл.-связка из я-PI этот LOC
 плыть-двигаться.вниз-уходить ATR
 'Это тот лес (материал), что уплыл отсюда (был унесен течением)'. [БКРС]
- (29) *Zhè shì cóng hú lǐ piāo-chū-lái de shuǐcài.*
 этот гл.-связка из озеро LOC плыть-двигаться.наружу-приходить ATR водоросли
 'Эти водоросли вынесло (на берег) из озера'. [БКРС]

Не только неодушевленные предметы, но и человек или животное в определенных обстоятельствах могут перемещаться в воде, не контролируя своего движения:

- (30) *Shuǐ miàn shàng hái piāo-zhe rén de shītǐ.*
 вода поверхность LOC также плыть-STAT человек ATR труп
 'На поверхности воды плавает еще (и) труп'. [XHDC]

Сочетание глагола *piāo* с модификаторами направления движения описывает пассивное плавание в определенном направлении, например ситуацию пассивного всплытия:

- (31) *Piāo-qǐ yì zhī sǐ qīngwā.*
 плыть-подниматься один CL умереть лягушка
 'Всплыла (поднялась на поверхность воды) дохлая лягушка'. [XHDC]

Пример (32) иллюстрирует ситуацию, когда появляется компонент значения 'беспорядочно двигаться':

- (32) *Wǒ zài dàiyáng lǐ piāo-guò shí tiān.*
я в океан LOC плыть-НАВ десять день
'Я 10 дней проплавал в океане (меня 10 дней носило по океану)'. [SHU]

Как и с другими глаголами перемещения, для передачи идеи ненаправленного движения возможно образование сложного глагола по модели *V-lái-V-qù*, где *lái* — движение к говорящему, *qù* — движение от говорящего:

- (33) *Yī zhī xiǎo chuán zài hú miàn shàng piāo-lái-piāo-qù.*
один CL маленький лодка в озеро поверхность LOC
плыть-приходить-плыть-уходить
'Лодку носило по озеру'. [КРС]

Большая часть производных глагола *piāo* содержит компонент значения 'неконтролируемое перемещение в / на воде', ср. *piāoliú* 'плыть по течению, дрейфовать, нести кого-что' со вторым компонентом *liú* 'течь, скользить по воде (по воле воды, ветра и т. п.)':

- (34) *Hé shàng piāo-liú-zhe yīxiē dà yuánmù.*
река LOC плыть-течь-STAT несколько большой бревно
'По реке плыли огромные бревна'. [БКРС]
- (35) *Chuán zài hǎi lǐ piāo-liú-le yī yè.*
лодка в море LOC плыть-течь-PRF один ночь
'Судно всю ночь носило по морю'. [КРС]

Много примеров удастся найти с производным глаголом *piāofú* 'плыть' (= 'плыть на поверхности — плыть'), он может сочетаться с различными типами субъектов: лодка, льдина, лист, а также тело, труп:

- (36) *Yī kuài mù piàn zài shuǐ wǎ lǐ piāo-fú-zhe.*
один кусок дерево пластинка в вода впадина LOC плыть-плыть-STAT
'Щепка плавает в луже'. [БПКС]

В атрибутивной функции *piāofú* приобретает переносное значение 'поверхностный, легкомысленный'. Возможно и переносное употребление 'скользить', например:

- (37) *Shān biān piāo-fú-zhe lǚ-lǚ qīng yún.*
гора сторона плыть-плыть-STAT нить-нить легкий облако
'По склонам гор скользили легкие струйки облаков'. [КРС]

Так как одним из компонентов значения глагола *piāo* является 'находиться на поверхности', то именно с этим глаголом образуется множество сложных слов, характеризующих движение на поверхности воды: ср. глагол *piāoshuǐ* 'плыть в воде' (= 'плыть на поверхности — вода'), *piāotò* 'качаться на воде, то погружаясь, то всплывая' (= 'плыть на поверхности — погружаться'), *piāoyǒng* (= 'плыть на поверхности — плавание'), *piāoyóu* 'плавать на поверхности, жить в верхних слоях воды; те, кто живет на поверхности воды' (= 'плыть на поверхности — плыть').

Можно ли утверждать, что глаголы, производные от *piāo*, всегда обозначают плавный, медленный тип перемещения? Прямых подтверждений этому мы не на-

шли, лишь один-два примера производных: ср. *pīāoyí* ‘медленно плыть по течению, дрейфовать’ (= ‘плыть на поверхности — передвигать’) и, в переносном значении, *pīāorìe* ‘плыть’ (о музыке).

Интересным представляется глагол *pīāoripiāo* (= ‘плыть на поверхности — плыть на поверхности’), образованный путем редупликации. Дело в том, что удвоение глагола в китайском языке обычно используется для передачи ослабленного или единичного действия типа *kàn yí kàn* ‘взглянуть’ (= ‘смотреть-один-смотреть’) или *kànkàn* ‘просмотреть’ (= ‘смотреть — смотреть’). В данном же случае редупликация глагола пассивного плавания приводит к образованию нового значения ‘дуть (о ветре); порхать в воздухе’, не связанного с идеей ослабленности.

Приведем еще несколько примеров производных существительных: *pīāo'er* ‘плавательный пузырь’ (= ‘плыть на поверхности — суффикс существительного’), *pīāoliú* ‘дрейф’ (= ‘плыть на поверхности — течь, скользить по воде’), *pīāobīng* ‘дрейфующие льды’ (= ‘плыть на поверхности — лед’), *pīāoniǎo* ‘перелетные птицы’ (= ‘плыть на поверхности — птица’), *pīāoxué* ‘дилетант; поверхностные знания’ (= ‘плыть на поверхности — изучать’) ⁶.

2.3.2. Переносные значения глагола *pīāo*

Глагол *pīāo* имеет несколько переносных значений, тесно связанных с основным значением ‘плыть на поверхности’.

Значение ‘дрейфовать, плыть по воле волн, ветра’ (т. е. ‘совершать неконтролируемое беспорядочное движение в воде’) находит свое отражение в метафорическом переносе ‘**бродяжничать, скитаться, странствовать**’. В этом значении может употребляться, например, сложный глагол *pīāobó* ‘носиться по волнам, дрейфовать’ (= ‘плыть — причалить’): ср. *Yóuzi sīchù pīāobó* ‘Бродяга всюду мыкается’ [КРС]. Производный глагол *pīāoliú* (= ‘плыть на поверхности — течь, скользить по воде’) также имеет и переносное значение ‘скитаться’:

(38) *Jiěfàng qián tā yīzhí pīāo-liú zài wài.*
освобождение перед он все время плыть-течь в чужой
‘До освобождения он все время вел скитальческую жизнь на чужбине’. [КРС]

Среди переносных значений глагола *pīāo* есть каузативные значения, основанные на метонимическом переносе ‘**держат на плаву**’ и ‘**смывать, сдувать, уносить**’, ср. *yuán mù pīāo zǒu le* ‘бревно унесло’ (= ‘плыть — идти’) (ср. примеры (28) и (29) выше).

Особенности иероглифической письменности дают дополнительные возможности для расширения значения исходной лексемы. Функционирование глагола *pīāo* является хорошим тому подтверждением. В переносном значении ‘**плыть в воздухе, по небу**’ активно употребляется тот же глагол *pīāo* (с сохранением первого тона), но ключевая графема ‘вода’ заменяется графемой ‘ветер’. Различия видны только на письме!

⁶ Ср. значение образованного по той же схеме глагола *yúxué* ‘обучаться на чужбине’ с первым компонентом — глаголом активного плавания (см. с. 600).

- (39) *Tián mì de qīngcǎo xiāngwèir cóng tiányě piāo-lái.*
 сладкий мед ATR трава аромат от поле плыть-приходить
 'Медвяный запах плыл с полей'. [БРКС]
- (40) *Yúncǎi xiàng xī piāo-qù.*
 облако(разг.) направление запад плыть-уходить
 'Облака плывут на запад'. [БРКС]

Интересным представляется употребление глагола *piāo* с ключевой графемой 'ветер' (вместо более ожидаемого *piāo* с ключевой графемой 'вода') в составе сложной лексемы *piāoyóu* 'плыть, качаться' (= 'плыть по воздуху — качаться') при описании движения на поверхности воды:

- (41) *Xiǎo chuán zài shuǐ lǐ mànman de piāo-yóu-zhe.*
 маленький лодка в вода LOC медленно ATR плыть.по.воздуху-качаться-STAT
 'Лодка тихо качалась на воде'. [КРС]

2.4. Глагол *fú*

2.4.1. Основное значение глагола *fú*

'X (чаще всего предмет) всплывает на поверхность; будучи легче воды, X не тонет, плавает (неконтролируемое движение).'

Ср. следующие типичные примеры:

- (42) *Mùtóu néng fú-qǐlái ér tiě què xià-chén.*
 дерево мочь плыть-подниматься а железо же двигаться.вниз-тонуть
 'Дерево плавает, а железо тонет'. [БРКС]
- (43) *Yóu fú zài shuǐ miàn shàng.*
 масло плыть в вода поверхность LOC
 'Масло плавает на поверхности воды'. [БРКС]

Как иллюстрируют примеры и подтверждает информант, глаголы *piāo* и *fú* являются близкими синонимами (хотя их переносные значения различны). Так, в примерах (24)—(29) *piāo* и *fú* взаимозаменяемы в значении 'плавать на поверхности, не контролируя движение'; ср. пример (25) выше и пример (44):

- (44) *Tāng lǐ fú-zhe yī piàn húluóbu.*
 бульон LOC плыть-STAT один пластинка морковь
 'В супе плавает кусочек морковки'. [Инф.]

В примерах (30)—(31) замена на *fú* также возможна, хотя постановка *fú* вносит дополнительный компонент значения 'легче воды, не тонет', ср.:

- (45) *Shuǐ miàn shàng hái fú-zhe rén de shītǐ.*
 вода поверхность LOC также плыть-STAT человек ATR труп
 'На поверхности воды плавает (не тонет) еще (и) труп'. [XHDC]

В примере (32) эквивалентная замена невозможна, т. к. речь идет о человеке, а использование *fú* все-таки в основном связано с описанием ситуации плавания на

поверхности воды предметов, а не лиц, способных к активному перемещению. В примерах (42)—(43) *fú* также не может быть заменено на *piāo* без утраты компонента значения ‘легче воды, не тонет’.

При этом в примерах (46)—(48) оба глагола эквивалентны:

(46) *Zhè kuài mùbǎn fú / piāo zài hé lǐ sān tiān sān yè.*
 этот CL доска плыть / плыть в река LOC три день три ночь
 ‘Эти доски проплавали в реке трое суток’. [XHD]

(47) *Yī zhī xiǎo zhǐ chuán fú / piāo zài chí táng lǐ.*
 один CL маленький бумага лодка плыть / плыть в пруд LOC
 ‘Бумажный кораблик плавает в пруду’. [XHD]

Среди производных глаголов отметим *fúdòng*, образованный прибавлением компонента *dòng* ‘двигаться, шевелиться’:

(48) *Shù yè zài shuǐ miàn shàng fú- / piāo-dòng.*
 дерево листок в вода поверхность LOC плыть / плыть-двигаться
 ‘Листья плавают на поверхности воды’. [KPC]

Перемещение в воде человека или животного также описывают производные глаголы *fúxíng* (= ‘плыть — перемещаться’) и *fúshuǐ* (= ‘плыть — вода’; обычно о пловце):

(49) *Dàn tā diào-xiàqù-le, suīrán néng fú-shuǐ, què cóngcǐ bù qǐlái.*
 однако он падать-вниз.туда-PRF хотя мочь плыть-вода но с.тех.пор
 не подняться
 ‘Но он упал вниз и, хотя умел плавать, с тех пор не появился (на поверхности)’. [Лу Синь]

В отличие от производных глаголов с компонентом *piāo*, сложные глаголы, образованные от *fú*, описывают ситуацию скорее стремительного, чем медленного перемещения: ср. *fúkōng* ‘быстро плыть, носиться по воде (в пространстве)’ (= ‘плыть — воздух, пространство’), *fúyóu* ‘свободно плыть, носиться по воде’ (= ‘плыть — плыть’).

В примерах (50)—(51) употреблен сложный глагол *fúdàng*⁷, второй компонент которого *dàng* ‘качаться; полоскаться’, употребляясь самостоятельно в словосочетании *dàng zhōu* ‘кататься на лодке’ (= ‘качаться — лодка’), принимает значение ‘плыть на чем-либо’:

(50) *Gē shēng zài kòng zhōng fú-dàng.*
 песня звук в воздух LOC плыть-качаться
 ‘Разносится песня’. (‘Звуки песни плывут в воздухе’.) [KPC]

(51) *Yuèliàng zài kòng zhōng fú-dàng.*
 луна среди воздух LOC плыть-качаться
 ‘По небу медленно плыла луна’. [KPC]

⁷ У него имеется синоним книжного стиля *fúfàn* ‘плыть по воде, качаться на воде’ (= ‘плавать — носиться по волнам’).

В целом глагол *fú* очень продуктивно участвует в образовании новых слов: ср. *fúsòng* ‘сплавлять’ (= ‘плыть — доставить, провожать’), *fúli* ‘плавучесть’ (= ‘плыть — сила’), *fúzi* ‘поплавок’ (= ‘плыть — суффикс существительного’), *fúdào* ‘плавающий нож’ (= ‘плыть — нож’), *fúdài* ‘спасательный пояс’ (= ‘плыть — лента’) и т. п. Значения большинства примеров связаны с идеей плавучести, способности держаться на поверхности воды; ср., однако, идиоматичную лексему *fúshuì* ‘вздремнуть’ (= ‘плыть — спать’). ‘Вздремнуть’ в китайском языке ассоциируется тем самым не с «погружением» в сон, а с идеей пассивного плавания на поверхности, невозможностью утонуть. Вероятно, это связано с компонентом значения ‘поверхностный, неглубокий’ у глагола ‘вздремнуть’.

2.4.2. Переносные значения глагола *fú*

Значение ‘**всплывать (появляться), проступать**’ основано на метафорическом переносе среды ‘появляться на поверхности’. Данная метафора объединяет две группы переносных значений глагола *fú*.

а) ‘появляться (в поле зрения или в памяти)’:

(52) *Wǎng shì yòu fú-xiàn zài yǎn-qían.*
 прошлый дело, случай снова плыть-появиться в глаз-перед
 ‘Прошлое вновь всплыло перед глазами’. [КРС]

(53) *Yǎn-qían fú-xiàn-chū gùxiāng de tǔdì.*
 глаз-перед плыть-появиться-выйти родина ATR земля
 ‘Перед глазами поплыли родные места’. [XHD]

(54) *Duōshǎo gǔ rén de liǎn, dōu fú zài wǒ yǎn-qían.*
 несколько старинный человек ATR лицо весь плыть в я глаз-перед
 ‘Все позабытые лица плыли в моем сознании [перед внутренним взором]’.
 [Лу Синь]

б) ‘появляться, проступать на лице (например, о выражении лица, о каплях пота)’:

(55) *Miàn shàng fú-zhe wēixiào.*
 лицо LOC плыть-STAT улыбка
 ‘На лице играла (плавала) улыбка’. [БРКС]

Значение ‘**носиться, бежать**’ тесно связано с идеей текучести, подвижности того, что легче воды, может плавать. Так, облака, стремительно плывущие в небе, будут названы *fúyún* ‘бегущие облака’, а текущие расходы — *fúzhī* (= ‘плыть — платеж’).

Особо следует отметить атрибутивное употребление *fú* в медицинской терминологии для характеристики учащенного пульса слабого наполнения (т. е. «поверхностного»).

Производные глагола *fú* также часто имеют переносные значения. Так, сложный глагол *fúdòng* ‘плыть (по воде), качаться (на воде)’ в примере (56) описывает изображение, «проплывающее» перед глазами:

(56) *Tā juéde yǎn-qían de yīqiè dōu fú-dòng-qǐlái.*
 он чувствовать глаз-перед ATR весь все плыть-двигаться-подниматься
 ‘Все поплыло у него перед глазами’. [БРКС]

Компонент значения данного глагола ‘двигаться на поверхности’ позволяет употреблять его и в примере (57) при описании движения света на поверхности воды:

- (57) *Yīdiǎndiǎn de dēng-huǒ fú-dòng zài shuǐ miàn shàng.*
 несколько ATR лампа-огонь плыть-двигаться в вода поверхность LOC
 ‘Несколько огоньков (от ламп) скользили по воде’. [XHDD]

Выше упоминался сложный глагол *fúdòng* со вторым компонентом *dàng* ‘качаться; полоскать’. При этом заметим, что другой сложный глагол *dàngyàng* ‘(поднялась) рябь, рябить’, компонентом которого является *dàng* (= ‘качаться — рябить’), также может передавать значение ‘плыть, разноситься по воздуху’:

- (58) *Cǎoyuán shàng gē shēng dàng-yàng*
 степь LOC песня звук качаться-рябить
 ‘По степи летит [плывет] песня’. [БРКС]
- (59) *Shèjī-qī de huìshēng dàng-yàng zài lín sēn de yuǎnfàng.*
 стрельба-период ATR эхо качаться-рябить в лес ATR даль
 ‘Эхо подхватило звук выстрела и далеко разносило его по лесу’. [БРКС]

2.5. Глагол *liú*

Как и во многих других языках мира, в китайском языке перемещение по воде и движение самой воды могут передаваться с помощью одного глагола — в данном случае это глагол *liú*, среди значений которого мы находим не только ‘течь’, но и ‘плыть, скользить по воде’, т. е. он также входит в лексико-семантическую группу плавания.

2.5.1. Основное значение ‘движение жидкости’

В следующих примерах глагол *liú* используется в основном значении ‘течь, литься’.

- (60) *Chángjiāng liú jīng Sìchūān Húběi Ānhuī děng shěng.*
 Янцзы течь через Сычуань Хубей Аньхой и другие провинция
 ‘Янцзы протекает через Сычуань, Хубей, Аньхой и другие провинции’. [КРС]
- (61) *Bízi lǐ liú xuè.*
 нос LOC течь кровь
 ‘Из носа течет кровь’. [КРС]

Особенностью глагола *liú* является то, что, несмотря на исходное значение ‘течь’, он активно участвует в образовании сложных глаголов, характеризующих перемещение не столько самой воды, сколько того, что в ней находится. Например, производная лексема *liúdòng* ‘течь, течение’ (= ‘течь — двигаться’) может употребляться как в прямом, так и в переносном значении:

- (62) *Hé shuǐ liú-dòng de hěn màn.*
 река вода течь-двигаться ADV очень медленный
 ‘(На равнине) течение воды в реке очень медленное’. [КРС]

(63) *Bīng kuài liú-dòng-le.*
 лед глыба течь-двигаться-PRF
 'Лед тронулся (произошла подвижка льда)'. [КРС]

(64) *Bīng zài liú-dòng.*
 лед PRG течь-двигаться
 'Лед идет'. [БРКС]

Глагол *liú* входит в состав сложных глаголов, описывающих неконтролируемое (пассивное) движение. Сравним два глагола: *piāoliú* 'плыть по течению, дрейфовать, нести кого-что' (= 'плыть на поверхности — течь, скользить по воде') в примерах (34)—(35) и *liúpiāo* 'плыть, носиться по волнам' (= 'течь, скользить по воде — плыть на поверхности'). В первом случае речь идет о достаточно спокойном, умеренном движении по воде, во втором случае — о достаточно быстром перемещении (по мнению информантов).

2.5.2. Переносные значения глагола

Сразу отметим, что большинство производных от *liú* слов употребляется в переносных значениях.

Так, производный глагол *liúshì* 'уплывать, утекать' (= 'течь, скользить по воде — лететь, проходить') может характеризовать '**течение времени**' (метафора связана с ассоциативным восприятием времени как непрерывного потока); ср. производное существительное *liúnián* 'время, годы' (= 'течь — год'):

(65) *Shíjiān liú-shì de tài kuài.*
 время течь-проходить ADV слишком быстрый
 'Время бежит слишком быстро! [КРС]

Ведущее переносное значение '**скользить по воде, плыть по течению**', о котором уже шла речь выше, обусловлено метонимическим переходом от 'течь', и оно появляется только в производных от *liú* словах. Именно из 'плыть по течению' выводятся многие другие переносные значения:

(66) *Mùcái liú-sòng kāishǐ-le.*
 лесоматериалы течь-доставить начать-PRF
 'Сплав леса начался'. [XHDD]

Сложный глагол *liúwáng* (= 'течь — потеряться') описывает ситуацию бегства — 'бежать, покинуть (отечество)':

(67) *Yījiǔyījiǔ nián tā liú-wáng hǎiwài le.*
 1919 год он течь-потеряться за.границей MOD
 'В 1919 году он бежал за границу'. [КРС]

Близкое значение имеет производный глагол *liúlàng* 'странствовать, бродяжничать' (= 'течь — волна'):

(68) *Liú-làng jiētóu de értóng pǎo-kāi-le.*
 бродяжничать угол.улицы ATR дети бежать-двигаться.в.разные.стороны-PRF
 'Беспризорники разбежались'. [КРС]

Переносное значение глагола *liú* ‘странствовать, скитаться’ также обусловлено метафорой ‘плыть по течению’. Этот компонент значения имеют многие производные глаголы и существительные; ср. *liúmín* (= ‘течь — народ’) ‘беженка, беженец’, а также:

(69) *Wǒ bù xǐhuan liú-dòng de shēnghuó*
я не нравится течь-двигаться ATR жизнь
‘Мне не нравится бродячий образ жизни’. [КРС]

(70) *Láodòng lì de liú-dòng-xìng.*
труд сила ATR течь-двигаться-свойство
‘Большая текучесть рабочей силы’. [КРС]

В атрибутивном значении ‘модный, ходовой’ употребляется производная лексема *liúxíng* (= ‘течь — двигаться’):

(71) *Zhè yī shìyàng bù liú-xíng le.*
этот один фасон не течь-двигаться MOD
‘Этот фасон вышел из моды’. [КРС]

Ниже приводятся еще несколько примеров производных существительных, в которых *liú* выступает в переносных значениях: *liúyán* ‘слухи’ (= ‘течь — речь’), *liúshā* ‘зыбучие пески; наносной песок; плевун’ (= ‘течь — песок’), *liúbīng* ‘ледоход’ (= ‘течь — лед’). Лексема *liúhuì* (= ‘течь — собрание’) описывает более сложную и весьма драматическую ситуацию: ‘собрание не состоялось из-за отсутствия кворума’.

2.6. Глаголы, описывающие погружение в толщу воды

Следует отметить, что для передачи движения в воде вертикально вниз используются иные глаголы, чем для горизонтального движения и движения вверх. При этом в китайском языке существует четкое распределение употребления глаголов, описывающих погружение в толщу воды, — о людях и животных говорят, используя совсем другие глаголы, чем о неодушевленных предметах.

Например, о корабле, ушедшем на дно, можно сказать, используя глагол *chén* ‘тонуть, погружаться’ и его производные *xiàchén* ‘тонуть’ (= ‘двигаться вниз — тонуть’) или *chénmò* ‘тонуть’ (= ‘тонуть — погружаться’):

(72) *Lúnchuán chénmò-le.*
пароход тонуть-PRF
‘Пароход затонул’. [БРКС]

(73) *Mùtóu zài shuǐ lǐ bù chén.*
дерево в вода LOC не тонуть
‘Дерево не тонет в воде’. [БРКС]

(74) *Bǎ yīxiě shítou chén zài hé lǐ le.*
ВА несколько камень тонуть в река LOC MOD
‘(Дети) кидали камни в реку (топили в реке камни)’. [БРКС]

Для описания подобной ситуации с одушевленным действующим лицом используются следующие глаголы: *mòdìng* ‘утонуть’ (= ‘погрузиться — толкать’), *yānsǐ* или *yānmò* ‘утонуть, утопнуть’ (= ‘залить, затопить — умереть’ и ‘залить, затопить — погрузиться’ соответственно), *nìsǐ* ‘утонуть’ (= ‘тонуть — умереть’), *nìshuǐ* ‘утонуть’ (= ‘тонуть — вода’); ср.:

- (75) *Tā jiù-qǐ yī ge nǐ-shuǐ de rén.*
он спасть-движение.наверх один CL тонуть-вода ATR человек
'Он спас тонувшего человека'. [БРКС]
- (76) *Nàlǐ shuǐ liúli hěng dà xiǎoxīn diǎn bié yān-zhe.*
LOC вода течение очень большой осторожный капля не залить-STAT
'Там очень сильное течение, смотри, не утони'. [БРКС]
- (77) *Tā yǐjīng kāishǐ xià-chén-le, dànshǐ tā yóu-le-chūlái,*
он уже начать спускаться-тонуть-PRF но он плыть-PRF-выйти
méiyǒu yān-sǐ.
не затопить-умереть
'Он начал уже тонуть, но сумел выплыть, не утонул'. [БРКС]
- (78) *Tā bǎ xiǎo gǒu yān-sǐ.*
она BA маленький собака затопить-умереть
'Она топит щенят'. [БРКС]

Интересен следующий пример, где неодушевленный субъект действия (вода) сочетается с глаголом *yānmò*, описывая скорее ситуацию потопления кого-то одушевленного. Вероятно, речь идет о затоплении не столько самих берегов, сколько тех, кто на них находился:

- (79) *Shuǐ yān-mò-le liǎng àn.*
вода затопить-погрузиться-PRF два берег
'Вода затопила берега'. [БРКС]

Для описания ситуации «активного» погружения на глубину используется глагол *qiánshuǐ* 'нырять' (= 'скрыться, влезть — вода'):

- (80) *Yóuyǒng-zhe shēnshēn de qián rù shuǐ zhōng*
плыть-суф.деятеля глубоко-глубоко ADV влезть в вода середина
'Пловец нырнул очень глубоко'. [Инф.]

Та же лексема *qián* используется для названия судна, которое «активно» погружается на дно и плавает под водой: *qiánshuǐtǐng* (= 'нырять — лодка, катер'). Эта лексема используется в атрибутивной функции в значении 'ныряющий, подводный': например, *qiánliú* 'подводное течение' (= 'подводный — течь'), *qiánzhàn* 'подводная война' (= 'подводный — война').

Глаголы со значением 'тонуть' могут употребляться в переносном значении '**становиться почти незаметным в массе чего-либо**':

- (81) *Huāyuán yān-mò zài yānwù lǐ.*
сад затопить-погрузиться в туманная.дымка LOC
'Сад утопал в дыму'. [БРКС]

В китайском языке можно встретить употребление глагола *chényān* (= 'тонуть, погружаться — залить, затопить') в переносном значении '**увязая, погружаться во что-либо, из чего трудно выбраться**', например:

- (82) *chén-yān yú yín luàn.*
тонуть-затопить в разврат беспорядок
'Утопать в разврате'. [БРКС]

Интересно, что в данном примере используется сложный глагол, первый компонент которого обычно описывает ситуацию погружения предмета, а второй связан именно с утопанием живого существа.

3. Глаголы движения на плавучем средстве или самих этих средств

Для обозначения перемещения судна в / по воде могут использоваться как сложные глаголы, в состав которых входят глаголы активного плавания (например, *yóu* в лексемах *yóuháng* 'плыть' (= 'плыть — судоходство, навигация') и *yóuhǎi* 'плыть по морю, переплывать море' (= 'плыть — море'), подобные примеры встречались выше в разделе 2.1.1), так и общие глаголы, обозначающие перемещение как таковое или езду на каком-либо транспортном средстве: ср. *xíng* 'перемещаться', *chéng* 'ехать (на), использовать (что)'

Один из наиболее частотных глаголов, описывающих движение по воде на каком-либо плавучем средстве — *hángxíng* 'плыть' (= 'судоходство, навигация — перемещаться'):

(83) *Wǒ háng-xíng zài Tàipíng yáng shàng.*
я судоходство-перемещаться в Тихий океан LOC
'Я плавал по Тихому океану'. [БКРС]

(84) *Lúnchuán zài Shànghǎi hé Qīngdǎo zhījiān láiqù.*
пароход в Шанхай и Циндао между туда.и.обратно
háng-xíng.
судоходство-перемещаться
'Пароходы курсируют между Шанхаем и Циндао'. [БКРС]

Все глаголы, описывающие перемещение по воде на каком-либо плавучем средстве или движение самих этих средств, активно употребляются для описания движения на транспортном средстве в воздушной среде:

(85) *Yǔzhòu fēichuán zài háng-xíng.*
космос ракета PRG судоходство-перемещаться
'Космический корабль летит (находится в полете)'. [БКРС]

С глаголом *háng* образуется множество производных: ср. *hánghǎi* 'плыть по морю, мореплавание' (= 'судоходство, навигация — море'), *hángchuán* 'грузо-пассажирское судно' (= 'судоходство, навигация — лодка'), *hánglù* 'фарватер' (= 'судоходство, навигация — дорога, путь') и т. п., а также *hángkōng* 'авиация' (= 'судоходство, навигация — воздух').

Другой глагол, активно использующийся для описания движения по воде людей на судах — *chéng* с основным значением 'садиться в / на что-либо'; ср. пример, в котором используется также (в переносном значении 'гулять') глагол *yóu*:

(86) *Chéng xiǎo chuán yóu hú.*
сестра маленький лодка плыть озеро
'Кататься по озеру на лодке'. [БРКС]

Производные глаголы от *chéng* — это, например, *chéngzhōu* 'плыть на лодке' (= 'ехать на — лодка'), *chénglún* 'плыть на пароходе' (= 'ехать на — колесо'), *chéngchuán* 'плыть на судне, корабле' (= 'ехать на — судно').

В целом для описания движения по воде на каком-либо плавучем средстве или движения самих этих средств в китайском языке часто используются **общие глаголы движения**:

- (87) *Wǒ gēge zuò chuán lái de.*
я старший.брат сидеть лодка приходить ATR
'Мой брат приплыл (сюда) на лодке'. [Инф.]
- (88) *Pòbīngchuán kāi-dào wú bīng de shuǐ-yù.*
ледокол проложить-достичь без лед ATR вода-пространство
'Ледокол выплыл (вышел) на чистую воду'. [БРКС]

В ряде случаев ситуация, в которой нет ярко выраженного перемещения, задается просто глаголом *yǒu* 'иметь, иметься':

- (89) *Kàn! Dìpíngxiàn shàng yǒu yī tiáo fān chuán.*
смотреть горизонт LOC иметься один CL парус лодка
'Смотри! Там на горизонте плывет парусник'. [Инф.]
- (90) *Nàlǐ zhǐ yǒu xiǎo lúnchuán háng-xíng.*
там только иметься маленький пароход судоходство-перемещаться
'Там плавают только маленькие пароходики'. [КРС]

В контекстно объяснимой ситуации глаголы плавания легко могут быть заменены на глаголы движения с более общей семантикой типа 'идти', 'ехать' (особенно это касается ситуаций перемещения на судах), ср.:

- (91) *Wǒ zuò lúnchuán lái-le.*
я сидеть пароход приходить-PRF
'Я приплыл (приехал) на пароходе'. [Инф.]
- (92) *Lúnchuán kāi zǒu le.*
пароход отправиться идти PRF
'Пароход уплыл'. [БРКС]
- (93) *Wǒ-men huá xiǎo chuán huá-dào mòshēng de dìfang.*
я-PL грести маленький лодка грести-достичь незнакомый ATR место
'Мы заплыли на лодке в незнакомое место'. [БРКС]

4. Заключение

Как показывают наши данные, в современном китайском языке имеется относительно небогатая лексическая система движения в воде, организованная на основе противопоставления по ряду признаков. Во-первых, активное (человек, рыбы и другие животные) и пассивное плавание (неодушевленные предметы, такие как бревно, лист, водоросли, труп) выражаются с помощью разных базовых глаголов. Во-вторых, выбор глагола часто зависит от того, важно ли говорящему подчеркнуть, что нечто / некто движется на поверхности воды или уходит вглубь. Разделение лексической системы глаголов перемещения в воде на две непересекающиеся группы (движение вертикально вниз \Leftrightarrow горизонтальное движение и движение вверх) типологически ожидаемо. Действительно, идея 'тонуть, идти на дно' обычно бывает противопоставлена идее 'плыть', а значение движения в воде вверх 'всплыть' может

передаваться с помощью глаголов плавания (подробнее см. вводную статью Т. А. Майсака и Е. В. Рахилиной в наст. сб.).

Распределение сфер употребления глаголов перемещения в воде в китайском языке отражено в Таблицах 1—2. В Таблицы включены базовые односложные глаголы, однако на распределение влияет и то, в какие производные они входят (в скобках, если только в составе сложной лексемы).

Таблица 1

Основные употребления глаголов

Глагол Тип субъекта	YÓU	PIĀO	FÚ	LIÚ	YǒNG	CHÉN	YĀN	NÌ	QIÁN	HANG	CHÉNG	XÍNG
	плыть	плыть	плыть на поверхн.	течь, литься	плыть (в сочет.)	тонуть	заглотить	утопить	скрыться	курсиро- вать	ехать, сесть	переме- щаться
Человек или животное	+	+	(+)	(+)	(+)	(+)	+	+	+	+	+	(+)
Предмет (бревно, листья, масло)	-	+	+	(+)	-	+	(+)	-	-	-	-	-
Неживое существо (труп)	-	+	(+)	(+)	-	-	-	-	-	-	-	-
Человек на плавучем средстве	(+)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	(+)	-
Плавучее средство (лодка, плот)	(+)	+	+	+	(+)	+	-	-	(+) ⁸	+	+	+
Жидкость	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-

Таблица 2

Переносные употребления глаголов

Глагол	Обозначаемые типы плавания	Переносные употребления
YÓU 'плыть'	Управляемое движение по поверхности или в толще жидкости	'Перемещение по воздуху' 'Гулять, совершать экскурсию' 'Скитаться, путешествовать' 'Бездельничать, вести праздный образ жизни'

⁸ Только для подводных плавательных средств.

Глагол	Обозначаемые типы плавания	Переносные употребления
<i>PIĀO</i> 'плыть'	Нахождение на поверхности воды без движения или перемещение по воде силой ветра или течением самой воды	'Бродяжничать, странствовать' 'Держать на плаву' 'Смывать, сдувать, уносить' 'Перемещение по воздуху'
<i>FÚ</i> 'плыть на поверхности'	Нахождение на поверхности, всплытие на поверхность, неконтролируемое движение на поверхности	'Появление, возникновение (капли пота, улыбка, видения)' 'Быстрое перемещение (носиться)' 'Размытость видимой картины' 'Перемещение по воздуху'
<i>LIÚ</i> 'течь, литься'	Движение жидкости Движение благодаря жидкости	'Скитаться' 'Бездельничать, вести праздный образ жизни'
<i>YŌNG</i> 'плыть' (в сочет.)	Управляемое движение на поверхности или в толще жидкости	
<i>CHÉN</i> 'тонуть'	Движение в толщу жидкости под влиянием внешней силы или в связи с невозможностью находиться на поверхности	'Перемещение в толщу подобных жидкости субстанций (дым, туман)'
<i>YĀN</i> 'затопить'	Движение одушевленного лица в толщу жидкости под влиянием внешней силы или в связи с невозможностью находиться на поверхности	'Перемещение в толщу подобных жидкости субстанций (дым, туман)'
<i>NÌ</i> 'утопить'	Движение одушевленного лица в толщу жидкости под влиянием внешней силы или в связи с невозможностью находиться на поверхности	
<i>QIĀN</i> 'скрыться'	Движение одушевленного лица в толщу жидкости под влиянием внешней силы или в связи с невозможностью находиться на поверхности	'Перемещающийся под водой, находящийся под водой (подводный)'

Сокращения

ADV — наречная частица	MOD — модальная частица
ATR — атрибутивная частица	PL — множественное число у некоторых существительных
BA — предлог, маркирующий воздействие субъекта на объект	PRF — перфект
CL — классификатор (счетное слово)	PRG — прогрессив
HAB — хабитуалис	STAT — статив
LOC — морфема в локативной функции	

Л и т е р а т у р а

- Антонян К. В. Морфология результативных конструкций в китайском языке. М., 2003.
- БКРС — Большой китайско-русский словарь в 4-х томах. Под ред. И. М. Ошанина. М., 1984. (250 тыс. слов)
- БРКС — Dà é'hàn cídiǎn (Большой русско-китайский словарь). Пекин, 1985. (157 тыс. слов.)
- КРС — Hànrú cídiǎn (Китайско-русский словарь). Пекин, 1987. (4555 тыс. знаков.)
- Лу Синь — Корпус текстов Лу Синя в Интернете (463,5 тыс. знаков); www.cnd.org/pub/InfoBase/Literature/novel/lu-xun
- Тань Аошун. Проблемы скрытой грамматики. Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на примере китайского языка). М.: Языки славянской культуры, 2002.
- DYC — Dòngcí yòngfǎ cídiǎn (Грамматический словарь китайских глаголов). Шанхай, 1987.
- ТС — Tóngyǐcí cílin (Синонимический словарь «Лес синонимов»). Шанхай, 1985.
- ХНС — Xiàndài hànyǔ cídiǎn (Словарь современного китайского языка). Пекин, 1996.
- ХНДС — Xiàndài hànyǔ dōngcí dà cídiǎn (Большой словарь глаголов современного китайского языка). Пекин, 1994.
- ХНСДС — Xiàndài hànyǔ shící dāpèi cídiǎn (Словарь сочетаемости знаменательных слов современного китайского языка). Пекин, 1996. (300 тыс. слов.)